

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА ОСНОВЕ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ РОССИЙСКИХ СМИ – ВОЗЬМЕМ ТРИ ТИПА ОСВЕЩЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ В КИТАЕ¹

Сяо Жоу

Аспирант, Хэйлунцзянский университет, КНР, район
Наньган, Харбин, провинция Хэйлунцзян
1106356011@qq.com

CORPUS-BASED SEMANTIC ANALYSIS OF RUSSIAN MEDIA PARAPHRASED VERBS - A CASE STUDY OF THREE TYPES OF CHINESE EVENT REPORTS

Xiao Rou

Summary: This paper adopts a corpus linguistic analysis method to examine the frequency and distribution of various types of paraphrased verbs in three types of news reports on China by Russian mainstream media in recent times, analyze the semantic components and semantic patterns of high-frequency paraphrased verbs in news reports, and elucidate the differences in their semantic features; and analyze the way the media shape and In addition, we analyze the way the media shape and disseminate their opinions at the level of lexical usage.

Keywords: news reporting, corpus linguistics, reporting verbs, semantic components.

Аннотация: Данная статья использует метод корпусного лингвистического анализа для изучения частоты и распределения различных типов глаголов передачи информации в трех типах новостных сообщений о Китае в российских основных СМИ в последнее время, анализа семантических компонентов и семантических моделей высокочастотных глаголов передачи информации в новостных сообщениях и выяснения различий в их семантических особенностях; а также анализа того, как СМИ формируют и Способы формирования и передачи взглядов СМИ также анализируются на уровне лексического употребления.

Ключевые слова: семантические компоненты, корпусная лингвистика, глаголы пересказа, репортаж новостей, семантические компоненты.

Введение

Основные требования журналистики - правдивость и объективность, но они формируются под влиянием субъективного сообщения объективных фактов репортером, который неизбежно выражает свои собственные интересы, свои взгляды и отношение к объективным событиям. С одной стороны, он вводит в дискурс утверждения ретранслируемого лица, отражая характеристики правдивости и объективности; с другой стороны, он позволяет ретранслятору выразить свое отношение, мнение и оценку ретранслируемого лица и его утверждений. Используя три типа новостных сообщений в качестве корпуса, в данной статье рассматривается частота и распределение различных типов парафразовых глаголов в недавних сообщениях российских основных СМИ о главных новостных событиях в Китае, а затем анализируются семантические особенности и семантические модели высокочастотных парафразовых глаголов в новостных сообщениях, чтобы найти различия в семантических особенностях парафразовых

глаголов. Кроме того, мы анализируем способы, которыми СМИ формируют и передают свои взгляды на лексическом уровне, принимая во внимание их семантическую функцию предсказания и регулирования смысла дискурса.

1. Перефразирующие глаголы

Западная лингвистика начала анализировать перефразированную речь новостных статей в 1970-х годах, и современные исследования перефразированной речи в основном отражают структурные особенности стиля, когнитивный анализ, дискурс и функцию дискурса, а также символическую лингвистическую интерпретацию (Ванделанотте 2009, Гарри 2014, Синь Бин и Гао Сяоли 2018, Лю Сяохуа 2011). Китайские исследования по ньюспикку по-прежнему сосредоточены на «контексте», и существует меньше исследований о форме и функции перефразирования речи в новостных сообщениях (Синь Бинь 2007). Глаголы перефразирования являются важной частью пересказа речи. Они представляют собой

¹ **Проекты фонда:** Данная работа является результатом крупного проекта Ключевой научно-исследовательской базы гуманитарных и общественных наук Министерства образования «Исследования по лингвистической теории Апрессяна и современному китайскому семантическому синтаксису» (проект № 17JJD740005) и «Исследования по теории категорий толкования словарей Апрессяна и образцов толкования китайских словарей русскими лингвистами (17YUE420)», исследовательского проекта Планирования исследований в области философии и общественных наук провинции Хэйлунцзян.

наиболее прямой коммуникативный контекст для перефразирования и выполняют прагматическую функцию предсказания и регулирования смысла дискурса (Tang, 2004). Он также «передает позицию говорящего или репортера в отношении высказывания и имеет функцию прогнозирования или регулирования смысла». Такие глаголы носят оценочный характер и являются ключевыми для понимания читателем высказывания говорящего.» (Белл 1991:207)

В современной лингвистике границы, касающиеся классификации парафразаемых глаголов, не очевидны; классификация парафразаемых глаголов в большей степени зависит от объекта и цели исследования и варьируется в зависимости от типа дискурса, а их изучение должно основываться на конкретном дискурсе и контексте (Xinbin 2008). Г. Томпсон и Й. Йе (1991), сосредоточившиеся на академическом дискурсе, утверждают, что каждый глагол передачи информации имеет как символическое, так и оценочное значение с точки зрения перефразируемого: символическое На символическом уровне парафразаемые глаголы можно классифицировать как дискурсивные, психологические и исследовательские парафразаемые глаголы, при этом существует категория дискурсивных идеографических глаголов, которые указывают на речевой акт перефразируемого; на оценочном уровне парафразаемые глаголы можно классифицировать как положительные, нейтральные и отрицательные парафразаемые глаголы. Последующие ученые в основном продолжили его метод классификации, различаясь лишь терминологией и степенью детализации, например, К. Хайланд (1999) выделяет положительные, нейтральные и отрицательные и предварительные глаголы перефразирования по уровню оценочного значения, а Синь Бин и Гао Сяоли (2018) выделяют вербальные, психологические и глаголы перефразирования речевых актов по характеристикам процесса перефразирования. Данная статья рассматривает семантические особенности просодических глаголов с разных точек зрения, объединяя классификации таких ученых, как Hyland (1999) и Thompson & Ye (1991), как способ анализа того, как просодическая речь СМИ формирует их взгляды.

2. Семантический анализ переходных глаголов

2.1 Извлечение высокочастотных парафразаемых глаголов

В данной работе для анализа данных были выбраны три типа новостных сообщений о Китае в российской газете: 1) события в области общественного здравоохранения: эпидемия в Нью-Кроуне; 2) спортивные события: зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине; 3) политические события: визит Пероси на Тайвань в 2022 году. Причины выбора следующие: события в области общественного здравоохранения, представленные эпидемией «Новая Корона», постоянно присутствуют в жизни общества в последние годы и оказывают значительное и продолжительное влияние на жизнь людей; спортивные события, представленные зимними Олимпийскими играми 2022 года в Пекине, и политические события, представленные визитом Пероси на Тайвань в 2022 году, были чувствительны ко времени, а также имели широкое глобальное влияние, причем последнее политическое событие вызвало международное общественное мнение. Последнее политическое событие вызвало международный общественный резонанс.

Это было сделано следующим образом: заголовки и даты были удалены вручную, оставив только основной текст, а истории о событиях в области общественного здравоохранения были отобраны для периода с марта 2020 года по октябрь 2021 года; остальные два типа новостей о событиях были отобраны для периода с даты их возникновения по настоящее время. Две корпорации были созданы самостоятельно: 75 статей из People's Daily, общим объемом 12 041 слово, и 35 статей из «Русской газеты», общим объемом 12 005 слов; для подсчета глаголов передачи информации в двух корпорациях использовалась программа поиска частоты слов AntConc, в которой различные формы глаголов были единообразно отмечены как оригинальная форма; были извлечены 10 высокочастотных слов в соответствующих новостных сообщениях из двух основных газет, и их частота была проанализирована семантически для извлечения Слова

Таблица 1.

Статистические результаты.

	Символы формы корпуса	Перефразирование глагольных символов	Перефразирование глагольных морфем	TTR
Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны	12005	43	264	0.163
Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине	12005	17	56	0.304
Политические события. Визит Пероси на Тайвань в 2022 году	12003	38	612	0.062

Примечание: TTR = характер класса / характер фигуры
(Перефразирование глагольных символов/ Перефразирование глагольных морфем)

были проанализированы на предмет их семантического значения, и были извлечены основные особенности их использования.

Отношение $TTR = \text{тип/токен}$ означает отношение общего количества различных лексических единиц (токенов класса), используемых в данном тексте, к общему количеству всех лексических единиц (токенов) в тексте, и является одним из наиболее часто используемых показателей лексического разнообразия. Статистические результаты представлены в таблице 1.

Как видно из таблицы 1, существует большая разница в количестве классных и морфологических признаков для глаголов передачи информации в трех типах новостей в русской газете. С точки зрения количества символов класса, события общественного здравоохранения (43) > политические события (38) > спортивные события (17), и количество символов класса для событий общественного здравоохранения более чем в два раза превышает количество символов класса для спортивных событий; с точки зрения количества морфем, политические события (612) > события общественного здравоохранения (264) > спортивные события (56), и количество морфем для политических событий значительно превышает количество морфем для спортивных событий. С точки зрения соотношения, TTR событий в области здравоохранения, спортивных событий и политических событий составили 0,163, 0,304 и 0,062 соответственно, что указывает на то, что среди этих трех типов новостных сообщений о событиях, спортивные события, представленные

зимними Олимпийскими играми 2022 года в Пекине, имеют больше типов переходных глаголов и более гибкий и разнообразный словарный запас; политические события, представленные визитом Пелоси на Тайвань в 2022 году, имеют больше типов переходных глаголов и более гибкий и разнообразный словарный запас; политические события, представленные визитом Пелоси на Тайвань в 2022 году, имеют больше типов переходных глаголов. Однако количество глаголов передачи информации ограничено, что свидетельствует о том, что использование глаголов передачи информации является более однородным и концентрированным.

Частота глаголов передачи информации рассчитывалась путем извлечения 10 лучших глаголов передачи информации в трех типах новостных сообщений и вычисления доли этих 10 слов среди всех глаголов передачи информации в соответствующем корпусе. Результаты показаны в таблице 2.

2.2 Семантический анализ высокочастотных глаголов передачи информации

Таблица 2 показывает, что 10 наиболее частотных глаголов передачи информации в корпусе событий в области общественного здравоохранения в «Российской газете», взяв в качестве примера эпидемию новой короны, можно отметить, сообщить, заявить, сказать, выявить, показать, призвать, демонстрировать, опубликовать, считать; в корпусе спортивных событий, в порядке, сказать, показать, подчеркнуть, заявить, добавить,

Таблица 2.

Топ-10 наиболее частотных глаголов передачи информации

Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны			Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине			Политические события. Визит Пелоси на Тайвань в 2022 году		
Глаголы передачи информации	Частота	Пропорция/ %	Глаголы передачи информации	Частота	Пропорция/ %	Глаголы передачи информации	Частота	Пропорция/ %
отметить	41	15.65	сказать	19	33.93	подчеркнуть	60	9.80
сообщить	25	9.54	показать	10	17.86	отметить	53	8.67
заявить	23	8.78	подчеркнуть	7	12.5	заявить	46	7.52
сказать	21	8.02	заявить	5	8.93	советовать	43	7.03
выявить	14	5.34	добавить	3	5.36	считать	40	6.54
показать	11	4.20	надеяться	3	5.36	призвать	36	5.88
призвать	9	3.44	поддержать	2	3.57	комментировать	33	5.39
демонстрировать	7	2.67	рассказать	2	3.57	сообщить	23	3.76
опубликовать	6	2.29	сообщить	1	1.79	рекомендовать	20	3.27
считать	5	1.91	отметить	1	1.79	сказать	17	2.78
合计	162	61.83	合计	53	94.66	合计	371	60.64

Примечание: Пропорция - это доля всех переходных глаголов в соответствующем корпусе для данного слова

надеяться, поддержать, рассказать, сообщить, отметить; и в корпусе политических событий, в порядке. По порядку подчеркнуть, отметить, заявить, советовать, считать, призвать, комментировать, сообщить, рекомендовать, сказать. Всего 18 глаголов, исключая общие, повторяющиеся высокочастотные глаголы передачи информации. Отметить, сообщить, заявить, сказать, выявить, показать, призвать, продемонстрировать, опубликовать, считать, подчеркнуть, добавить, надеяться, по Доля 10 лучших глаголов передачи информации в трех корпусах в целом превысила 60%, а разница между максимальным и минимальным значением составила 34,02%, показывая, что использование глаголов передачи информации в новостных сообщениях на разные темы значительно варьируется. Существуют значительные различия в использовании глаголов передачи информации в новостных сообщениях на разные темы. Например, зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине - это спортивное событие, которое в большей степени опирается на отдельные глаголы передачи информации, поскольку спортивные события более объективны, чем две другие темы, меньше подвержены влиянию политических и этнических взглядов и менее противоречивы. В отличие от этого, типы глаголов передачи информации, используемых при освещении политических событий, более разнообразны, и поскольку одно и то же политическое событие имеет разный уклон в сторону сфер национальных интересов, существует возможность использования глаголов передачи информации с разными семантическими элементами и разной семантической окраской для выражения имплицитных мнений.

Ю.Д. Апресян (2007:1088) утверждает, что основная цель парафраза глагола - «передать информацию», что можно мета-лингвистически интерпретировать как «Субъект А даёт Адресату С о информации П, по мнению А-а», С-у неизвестно о Р-ом' (субъект А произносит сообщение Р рецептору С, который, по мнению субъекта А, не знает сообщения Р). Такая метаязыковая интерпретация показывает, что основное семантическое значение перефразированного глагола - 'передать информацию', включающее три ситуативных параметра: субъект, объект и содержание информации. Помимо этих основных семантических компонентов, конкретные глаголы могут содержать периферийные семантические компоненты, такие как цель, направление, способ, оценочное значение, открытость, официальность и т.д. Эти периферийные компоненты могут быть обобщены как особенности процесса перефразирования, особенности эффективности перефразирования, особенности оценочного значения, X и т.д., где X обозначает неопределенность и относится к другим случайным свойствам, которые являются индивидуальными особенностями лексической семантики каждого перефразированного глагола и служат для различения значения слова. Таким образом, лексико-семантическая модель глагола передачи информации мо-

жет быть обобщена как «основная семантика + особенности переходного процесса + особенности переходной эффективности + особенности оценочного значения + основа + X».

В соответствии с характеристиками поведенческого процесса ретранслируемого лица, глаголы ретрансляции можно разделить на глаголы речевого сообщения, глаголы речевого действия, глаголы психологического сообщения и фактические глаголы. сообщают о глаголах четырех категорий (Thompson & Ye 1991, Xin Bin и Gao Xiaoli 2018). Вербальные глаголы пересказа, цель которых - представить пересказываемое высказывание как можно более объективно и нейтрально, например, сказать, рассказать и т.д. Глаголы пересказа речевого акта, т.е. они не только выполняют функцию пересказа речи, но и выражают внеречевую силу дискурса. В отличие от глаголов вербального пересказа, которые добавляют периферийную информацию, такую как авторитетность и открытость содержания пересказа, например, заявить, призвать, сообщить и т.д.; глаголов психологического пересказа, которые используются для выражения мыслей и умственной деятельности пересказываемого лица, например, считать, надеяться и т.д.; глаголов фактуального пересказа, которые относятся к глаголам, также выполняющим функцию пересказа без фактического речевого процесса, академический дискурс В академическом дискурсе их также называют «глаголами транскрипции исследований», которые транскрибируют результаты или процессы исследовательских актов, а в журналистском дискурсе они могут относиться к транскрипции результатов и процессов определенных действий и событий, например, показать, выявить и т.д.

Оценочные смысловые признаки классифицируют глаголы пересказа на положительные, отрицательные и нейтральные глаголы пересказа, в основном с точки зрения пересказываемого (Hyland 1999). Положительные глаголы перефразирования помогают создать положительный образ цитируемого лица как строгого, надежного, спокойного и правдивого, например, заявить, подчеркнуть и т.д. Отрицательные глаголы перефразирования передают отрицательный образ цитируемого лица как некритичного, ненадежного или даже властного и принудительного, в зависимости от цели и контекста перефразирования, например, считать, предупредить и т.д. Нейтральные глаголы передачи информации - самые семантически однообразные и скучные, но и самые достоверные, точные, объективные и ясные, тем не менее, такие как сказать, показать и т.д.

Признак достоверности перефразирования относится к достоверности перефразируемого глагола при выражении акта перефразирования и подразделяется на публичный, официальный, авторитетный и неочевидный признаки. Согласно Современному китайскому словарю,

Таблица 3.

Параметры, характеризующие высокочастотные глаголы передачи информации

Параметрические характеристики/ семантические категории	Характеристики процесса передачи информации				Особенности валидности передачи информации				Оценка значимых характеристик			Согласно	X			
	Вербальные	Психологические	Вербальные и поведенческие	Фактографические	Официальность	Авторитетность	гласность	Отсутствие отличительных признаков	Активный	Нейтральный	Негативный		Роль	Инструменты		
сообщить	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+Какое-то уведомление	-	-	-	-
заявить	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+Официальное заявление	-	-	-	-
выявить	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-Какое-то проявление	-	-	-	-
отметить	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+Какое-то мнение	+Акцент	-	-	-
подчеркнуть	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+Какое-то мнение	+Акцент	-	-	-
сказать	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+Какое-то мнение	-	-	-	-
призвать	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+Какое-то мнение	-	-	+Вызывающий	-
добавить	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+Широкий ассортимент в соответствии с	-	+Дополнительно	-	-
опубликовать	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+Некая публичная информация	-	-	-	+Написано
поддержать	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+Какое-то мнение	-	-	+Поддержка	-
демонстрировать	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+Какой-то факт	-	-	-	-
считать	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+Какое-то мнение	-	-	-	-
показать	-	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	+Какой-то факт	-	-	-	-
надеяться	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+Какое-то мнение	-	-	-	-
рассказать	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+Какое-то мнение	-	-	-	-
советовать	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+Какое-то мнение	-	-	+Увещание	-
комментировать	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+Какие-то знания	-	-	+Оценка	-
рекомендовать	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+Какие-то знания	-	-	+Увещание	-

«открытый» означает ненавязчивый и открытый для публики; «официальный» означает правительственный; «авторитетный» означает обладающий убедительной силой и престижем. Отношения между этими тремя людьми очень непростые. Отношения между ними тонкие, отчетливые и взаимопроникающие. Степень эффективности: официальный > авторитетный > общественный.

Кроме того, Апресян указал, что одно из различий между советовать (совет) и рекомендовать (рекомендация) заключается в том, что основа для информирования разная, первое основано на мнении, а второе на знаниях говорящего (Апресян и др. 2004а:16) «Основа для информирования « на самом деле относится к имплицитной информации, которая является предполагаемым компонентом. (Wang Hongming: 2016) Таким образом, в соответствии с этим, различные глаголы передачи информации можно разделить в зависимости от основы.

В связи с вышесказанным, в данной работе для анализа будут использованы следующие словари, а именно четырехтомный словарь «Словарь русского языка» (1999) под редакцией А.П. Евгеньева (далее МАС), С.А. Кузнецов под ред. (2000) (далее БТСРЯ), «Большой толковый словарь русского языка» (далее БТСРЯ), «Толковый словарь слова» (далее БТСРЯ), под редакцией С.И. Ожегов и Н.Ю. Ожегова. арь русского языка» (1998) (далее ТСРЯ). Параметры высокочастотных признаков глаголов передачи информации также перечислены ниже.

Из 18 лучших глаголов передачи информации, рассказать и сказать - это вербальные глаголы передачи информации, считать и надеяться - это ментальные глаголы передачи информации, выявить и показать - это фактические глаголы передачи информации, а остальные - это вербально-активные глаголы передачи информации.

Кроме того, из всех вышеперечисленных глаголов передачи информации наиболее необычным является то, что он может быть процитирован прямо или косвенно, имеет наименьшее количество периферийных семантических компонентов и является наиболее семантически нейтральным при выражении переходного значения. Ближе всего к нему - рассказать, что также означает «повествовать» и относительно более насыщен информацией. Как видно из таблицы 3, глаголы передачи информации, кроме глагола сказать, содержат больше периферийных семантических компонентов, чем только основное семантическое значение 'передавать информацию'. Например, сообщить также обозначает цель «дать знать другим», подчеркивая «открытость»; заявить также обозначает «подверженный многим», богатый в «публичный», «авторитетный»; выявить также означает «показать», «раскрыть», «без фактического словесного процесса»; отметить также означает «упомянуть», может означать «подчеркнуть»;

подчеркнуть также означает «подчеркивание», «особое выделение»; призвать также может означать «призыв», «призыв «призыв»; добавить может также означать «увеличить информацию»; опубликовать может означать «открытость» и передачу информации в «письменной» форме; призвать может также означать «публичный» и «письменный». «Термин может также означать «поддерживать», «поощрять», в основном отражая «ту же позицию». «; продемонстрировать может также означать «с надежным материалом», указывая на «правдивость, позитивность» «человека или вещи» «считать» может означать «иметь определенное мнение о ком-то или о чем-то и выносить определенное суждение»; «показать» может также означать «показать, проиллюстрировать, доказать»; «надеяться». тся может также означать «хотеть, чтобы что-то шло в определенном направлении», подразумевая личную позицию; комментировать означает «комментировать», комментировать на основе имеющихся знаний; советовать и рекомендовать Апресян указывает, что одно из различий между советовать (совет) и рекомендовать (рекомендация) заключается в том, что основа для информирования разная: первое основано на мнении, а второе - на знании говорящего (Апресян и др.). Первый основан на мнении, а второй - на знании говорящего (Апресян и др. 2004а:16). (Wang Hongming: 2016) Таким образом, в соответствии с этим можно разделить основы различных глаголов передачи информации и вывести имплицитные основы различных высокочастотных глаголов передачи информации.

3. Особенности использования глаголов передачи информации в сообщениях российских СМИ

На основе самостоятельно созданного корпуса в данном разделе анализируются особенности процесса перефразирования и оценочного значения при предваряющем анализе перефразированных глаголов, а также рассматриваются особенности употребления перефразированных глаголов и прагматические особенности высокочастотных перефразированных глаголов в сообщениях российских и китайских СМИ.

3.1 Классификация особенностей процесса перефразирования

Исходя из особенностей процесса перефразирования, использование глаголов вербального пересказа, вербально-актового пересказа, психологического пересказа и фактического пересказа в корпусе было подсчитано и табулировано следующим образом.

Как видно из таблицы 5, четыре категории морфем перефразированных глаголов различаются по размеру в пропорции к общему количеству морфем в обоих типах газет, при этом общим является то, что глаголы перефразирования речевых актов используются наиболее часто,

Таблица 4.

Символы класса, используемые для четырех типов глаголов передачи информации, и доля общего количества символов класса для глаголов передачи информации.

		Вербальные глаголы передачи информации	Психологические глаголы передачи информации	Вербальные и поведенческие глаголы передачи информации	Фактографические глаголы передачи информации
Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны	символ класса	3	6	26	8
	пропорция %	6.98	13.95	60.47	18.60
Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине	символ класса	2	2	11	2
	пропорция %	11.76	11.76	64.71	11.76
Политические события. Визит Пелоси на Тайвань в 2022 году	символ класса	4	2	28	4
	пропорция %	10.53	5.26	73.68	10.53

Таблица 5.

Морфемы, используемые в четырех категориях переходных глаголов и как доля от общего количества морфем переходных глаголов.

		Вербальные глаголы передачи информации	Психологические глаголы передачи информации	Вербальные и поведенческие глаголы передачи информации	Фактографические глаголы передачи информации
Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны	характер фигуры	26	18	184	36
	пропорция %	9.85	6.82	69.70	13.64
Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине	характер фигуры	11	3	32	10
	пропорция %	19.64	5.36	57.14	17.86
Политические события. Визит Пелоси на Тайвань в 2022 году	характер фигуры	27	18	538	29
	пропорция %	4.41	2.94	87.91	4.74

а глаголы психологического перефразирования – наименее часто. В целом, доля глаголов перефразирования речевого акта как в категории класса, так и в категории морфем является самой высокой в трех отчетах о событиях, что свидетельствует о богатстве глаголов перефразирования речевого акта и их высоком фактическом использовании.

1. Глаголы пересказа речевого акта. Сказать и рассказать – это типичные глаголы устного пересказа, цитирующие непосредственно из дискурса и максимально точно восстанавливающие пересказываемое содержание, без каких-либо скрытых комментариев со стороны репортера. Напротив, эти глаголы чаще используются при освещении спортивных событий, что говорит о том, что газета старается быть более объективной и беспристрастной в представлении ситуации в стране. Например.

«О трагедии в семье журналистам **рассказала** мама биатлонистки. Эстафета к тому же совпала с днем похорон».

2. Переходные глаголы речевого действия. Этот тип

глаголов добавляет больше периферийной информации, имеет более богатое семантическое значение и поэтому более применим в журналистском дискурсе. Они не только выполняют функцию перефразирования, но и передают смысл перефразируемых слов. Три типа новостных событий имеют наибольшее количество парафразовых глаголов как по классу, так и по форме. С точки зрения доли морфем, доля новостей о политических событиях выше, чем в двух других категориях. Сообщить, отметить и т.д. – это глаголы пересказа речи-действия. Например.

«Следует **отметить**, что радость некоторых стран, связанная с поставками китайских вакцин, во многом связана с тем, что они не могут приобрести вакцины на Западе».

3. Ментальные переходные глаголы. С точки зрения количества и доли морфем, психологические парафразовые глаголы наименее частотны среди трех типов отчетов; с точки зрения количества и доли классов, психологические парафразовые глаголы составляют больше, чем вербальные парафразовые глаголы в отчетах о со-

бытиях общественного здравоохранения, в то время как оба типа парафразовых глаголов равны по количеству и доле в спортивных событиях, и как количество, так и доля психологических парафразовых глаголов в отчетах о политических событиях находятся в конце. Считать и думать - типичные глаголы психологического пересказа; они обычно используются для описания определенного мнения или идеи, которой придерживается репортер о пересказываемом лице, указывая на то, что репортер имеет тенденцию или неуверенность в отношении пересказываемой информации. Она также может влиять на восприятие читателя и направлять его мнение. Пример.

«Скорость, масштаб и эффективность, демонстрируемые в борьбе с эпидемией, в полной мере показали преимущества социалистического строя, **считают** руководители многих стран и регионов мира.»

4. Фактические переходные глаголы. Количество и доля фактуальных парафрастических глаголов в трех категориях новостных сообщений находится на втором месте; по количеству морфологических знаков и соответствующей доле только в спортивных событиях он находится на третьем месте, а в остальных двух категориях; это говорит о том, что фактуальные парафрастические глаголы играют не менее важную роль в обогащении использования парафрастических глаголов на практике. Выявить принадлежит к категории фактуальных парафрастических глаголов, которые пересказывают результаты событий и действий или процесс перефразирован. Например

«Полиция также **выявила** нарушения многих предприятий, связанные с производством и продажей некачественных масок и других противовирусных средств, а также с незаконной утилизацией медицинских отходов.»

3.2 Классификация смысловых характеристик оценки

Использование положительных, отрицательных и нейтральных парафрастических глаголов в корпусе с точки зрения парафразируемого представлено в таблице ниже.

Из таблиц 6 и 7 видно, что количество и соотношение нейтральных переходных глаголов в трех типах новостных сообщений занимает первое место, в то время как по количеству и соотношению морфем положительные переходные глагольные морфемы составляют наибольшую долю и используются в наибольшем количестве сообщений о событиях в области здравоохранения, а нейтральные переходные глагольные морфемы составляют наибольшую долю и используются в наибольшем количестве сообщений о спортивных и политических событиях. Это связано с характером самого события, поскольку события в области общественного здравоохранения тесно связаны с жизнью широкой общественности, и использование положительных переходных глаголов в освещении событий в СМИ может помочь стабилизировать общественность и вселить уверенность в борьбе с эпиде-

Таблица 6.

Символы класса, используемые для трех типов переходных глаголов, и доля общего количества символов класса для переходных глаголов.

		активный	нейтральный	негативный
Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны	символ класса	19	23	1
	пропорция %	46.34	51.22	2.44
Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине	символ класса	6	10	1
	пропорция %	35.29	58.82	5.88
Политические события. Визит Пелоси на Тайвань в 2022 году	символ класса	5	25	8
	пропорция %	13.16	86.84	21.05

Таблица 7.

Морфемы, используемые в трех типах переходных глаголов и как доля от общего количества морфем переходных глаголов.

		активный	нейтральный	негативный
Мероприятия в области общественного здравоохранения. Новая вспышка короны	характер фигуры	161	98	3
	пропорция %	61.45	37.41	1.15
Спортивные мероприятия. Зимние Олимпийские игры 2022 года в Пекине	характер фигуры	16	38	2
	пропорция %	28.57	67.86	3.57
Политические события. Визит Пелоси на Тайвань в 2022 году	характер фигуры	105	302	205
	пропорция %	17.16	49.35	33.50

мией. Использование нейтральных переходных глаголов при освещении спортивных событий в основном объясняется важностью освещения спортивных событий, которые имеют ярко выраженный объективный характер, в то время как использование нейтральных переходных глаголов при освещении политических событий в основном объясняется большей влиятельностью политических событий и объективностью новостей как их важным атрибутом.

1. Нейтральные переходные глаголы. Количество и соотношение нейтральных переходных глаголов в трех категориях новостных сообщений является самым высоким; Сказать, сообщить, показать и т.д. - все нейтральные переходные глаголы. При использовании этих типов глаголов пересказчик обычно не делает никаких незаметных комментариев и пересказывает их путем прямого или косвенного цитирования. Например:

«И советник правительства Китая, **сказал**, что Китай воспринял визит Пелоси как свидетельство того, что Вашингтон уже сломал «барьеры»»

2. Положительные переходные глаголы. Как видно из таблицы 7, среди трех типов новостных событий наибольшее употребление глаголов позитивного пересказа (61,45%) наблюдается в событиях общественного здравоохранения, представленных эпидемией в Новой Короне; в совокупности с корпусом видно, что российские газеты склонны позитивно и положительно освещать эпидемию в Китае.

Четыре самых частотных положительных глагола в российских газетах: сообщить, заявить, выявить и сообщить (41). Анализируя источники информации, можно сказать, что дискурс в основном исходит от официальных ведомств или официальных лиц, что повышает авторитет и доверие к тексту. Хотя в источниках личного дискурса нет недостатка, они составляют относительно небольшую долю. Если цитировать личные высказывания, то они неизбежно несут в себе различную степень личной окраски и субъективного сознания. Например:

«Это очень опасный ход, который похож на игру с огнем», - **подчеркнул** дипломат, добавив, что те, кто играют с огнем, погибнут от него.

Анализируя источник, можно сказать, что предложение подчеркнуть перефразирует слова дипломата. Слова чиновника обладают определенной степенью авторитета и надежности.

Стоит **отметить**, что при соблюдении всех контрольных мер, городские жиловеты и сельские общины приняли целый ряд дополнительных шагов для обеспечения жителей продуктами питания и товарами первой необходимости.

Что касается конкретного текста, то здесь следует отметить собственное мнение репортера. В отличие от это-

го, дискурсивная информация не является авторитетной и носит субъективный, а не объективный характер.

Из вышесказанного ясно, что существуют различные степени объективности и точности в репортаже, когда источник перефразированной информации различен.

3. Отрицательные глаголы перефразирования. Как видно из таблиц 6 и 7, среди трех типов сообщений о новостных событиях, только сообщение о политическом событии, представленном визитом 2022 Пелоси на Тайвань, имеет второе место по количеству и доле отрицательных парафрастических глаголов, в то время как использование отрицательных парафрастических глаголов во всех других типах сообщений занимает последнее место.

В сочетании с корпусом, видно, что отрицательные глаголы перефразирования имеют более богатую функцию и могут значительно усилить эмоциональное содержание говорящего, давая читателю различные подсказки. Например, использование парафрастических глаголов, таких как «утверждать», «предупреждать», «спорить» и «сомневаться», отражает Они указывают на неопределенность и субъективность сообщаемой информации и оказывают определенное влияние на читателя. Например.

В Пекине решили не словом, но делом предупредить Тайвань, насколько важны для острова экономические связи с материком.

Предупредить в данном контексте имеет семантическое значение «сообщить заранее, предупредить». Заметно, что отрицательный переходный глагол имеет более туманный и неявный подтекст и дает читателю определенный словесный подтекст и ориентацию.

4. Заключение

Объективность новостей относительно, а семантика перефразированных глаголов богата. Проведя анализ семантики перефразированных глаголов, мы обнаружили, что их семантика имеет следующие характеристики: (1) перефразированные глаголы обладают как общностью, так и индивидуальностью, и полное понимание общности и индивидуальности похожих слов способствует улучшению использования и точности этих глаголов; (2) основным семантическим компонентом перефразированных глаголов является «передача информации», которая во многом определяет основное значение слов и семантическое поле. (2) Основным семантическим компонентом перефразированных глаголов является «передача информации», который во многом определяет основное значение слов и семантическое поле; периферийные семантические компоненты показывают семантические различия между словами одного семантическо-

го поля, которые отражаются в различиях характеристик процесса перефразирования, оценки значения и эффективности перефразирования.

Семантические особенности высокочастотных перефразированных глаголов в каждом корпусе анализируются на основе самостоятельно созданного корпуса событий в области общественного здравоохранения, представленных эпидемией в Нью-Кроуне, спортивных событий, представленных зимними Олимпийскими играми 2022 года в Пекине, и политических событий, представленных визитом Пелоси на Тайвань в 2022 году. Анализ процесса перефразирования показывает, что и вербальные глаголы перефразирования, и вербальные глаголы перефразирования действия могут достоверно восстановить перефразированную информацию, причем вербальные глаголы перефразирования восстанавливают перефразированное содержание в максимально возможной степени, не подразумевая никакой невидимой субъективной оценки со стороны репортера. С точки зрения специфического использования глаголов в трех категориях новостных событий, соотношение морфем является вторым или третьим по величине; соотношение морфем в корпусе спортивных событий выше, чем в двух других категориях, в основном из-за того, что освещение спортивных событий в новостях в основном основано на рейтинге спортивных событий и т.д. С точки зрения содержания освещения, на этот тип новостей меньше всего влияет политическая позиция. Наибольшую долю глаголов в трех типах сообщений о новостных событиях составляют вербально-фактуальные парафразы, которые, по сравнению с вербальными парафразами, несут информацию об авторитетности и официальности пересказываемой информации, что значительно повышает богатство и гибкость использования парафразовых глаголов в дискурсе. Среди трех типов новостных сообщений наибольшая доля глаголов психологического пересказа встречается в новостных сообщениях о событиях в области общественного здравоохранения, а наименьшая - в новостных сообщениях о спортивных событиях. Анализ источников дискурса показывает, что в новостях общественного здравоохранения часто используются психологические парафразы для передачи реальности эпидемии в Китае, чтобы усилить решимость России бороться с эпидемией и способствовать реализации конкретных мер в России; в то время как фактические парафразы также играют важную роль в трех типах новостных сообщений, причем фактические парафразы в спортивном корпусе составляют Доля глаголов пересказа фактов в спортивном корпусе выше, чем в двух других категориях, что свидетельствует о том, что освещение этих событий в большей степени направлено на объективную и эффективную передачу информации и фактов.

Анализ оценки смысловых характеристик показывает, что использование нейтральных парафразовых глаголов может повысить объективность и правдивость сообщений СМИ. По количеству и доле используемых классных символов все три типа отчетов о событиях имеют нейтральные перефразирующие глаголы на первом месте; по количеству и доле используемых морфологических символов корпус отчетов о событиях в области общественного здравоохранения имеет наибольшее количество и долю положительных перефразирующих глаголов; в остальных двух корпусах на первом месте по-прежнему находятся нейтральные перефразирующие глаголы. Это говорит о том, что в целом в новостных сообщениях приоритет отдается в основном объективности и правдивости новостей, а другие категории глаголов передачи информации используются в определенной степени для других целей. Например, более частое использование положительных переходных глаголов в сообщениях о событиях в области общественного здравоохранения служит цели имплицитного повышения доверия общественности к борьбе с эпидемией. Что касается использования отрицательных переходных глаголов, корпус политических событий имеет второе место по количеству морфем и символов класса в этой категории, что свидетельствует об имплицитно критическом отношении российских СМИ к событию. В результате вышеприведенной серии анализов становится ясно, что использование положительных и отрицательных переходных глаголов оказывает определенное влияние на читателя, поэтому нельзя игнорировать отношение, подразумеваемое различными типами переходных глаголов.

На основе металингвистической интерпретации перефразированных глаголов и анализа их фактического употребления можно вывести лексико-семантическую модель перефразированных глаголов: «семантика ядра + особенности процесса перефразирования + особенности эффективности перефразирования + особенности оценочного значения + основа + X», с помощью которой можно проанализировать тонкие эффекты различных перефразированных глаголов в фактическом употреблении; на лексическом уровне - способ, с помощью которого медиа То, как СМИ формируют и передают их взгляды.

В целом, правильное использование различных категорий перефразирующих глаголов в новостях о различных событиях может повысить объективность и точность новостных сообщений, а также имплицитно выразить свое отношение и позицию; кроме того, это также способствует продвижению китайских новостных СМИ, чтобы хорошо рассказать китайскую историю в иностранной пропаганде и международной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. М., Школа «Языки славянской культуры», 2004а.
2. Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2007.
3. Евгеньева А.П. Словарь русского языка [Z]. В 4-х т. М.: Русский язык, 1999.
4. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Z]. СПб.: Норинт, 2000.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Z]. М.: АЗЪ, 1998.
6. Bell A. The Language of News Media [M]. Oxford: OUP, 1991.
7. Geis M. L. The Language of Politics [M]. New York: Springer-Verlag, 1987.
8. Harry J. C. Journalistic quotation: Reported speech in newspapers from a semiotic linguistic perspective [J]. Journalism, 2014, 15(8).
9. Hyland K. Academic Attribution: Citation and the Construction of Disciplinary knowledge [J]. Applied Linguistics, 1999, 20(3).
10. Thompson G., Ye Y. Evaluation of the reporting verbs used in academic papers [J]. Applied Linguistics, 1991, 12(4).
11. Vandelanotte L. Speech and Thought Representation in English: A Cognitive-Functional Approach [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
12. 刘晓华. 转述引语在新闻语篇中的批评性分析 [J]. 语文学刊 (外语教育与教学), 2011(11): 16-17.
13. 唐青叶. 学术语篇中的转述现象 [J]. 外语与外语教学, 2004(2): 3-6.
14. 王洪明. 莫斯科语义学派的释义理论及应用 [J]. 中国俄语教学, 2016, 35(1): 31-38.
15. 辛斌. 转述言语与新闻语篇的对话性 [J]. 外国语, 2007(4): 36-42.
16. 辛斌. 汉英新闻语篇中转述动词的比较分析——以《中国日报》和《纽约时报》为例 [J]. 四川外语学院学报, 2008. 61-65.
17. 辛斌、高小丽. 汉英报纸新闻中转述言语的语篇和语用功能比较研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
18. 中国社会科学院语言研究所, 现代汉语词典 (第7版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.

© Сяо Жоу (1106356011@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хэйлунцзянский университет